

Об «ослиных ушах», торчащих из переводов трудов «антиков», и о долге филологов

Южно-эфиопский грач увёл мышь за хобот на съезд ящериц. В чашах юга жил-был цитрус... — да, но фальшивый экземпляр. Вопрос футбольных энциклопедий замещающая чушь: эй, где съеден ёж?..

— Этот наборчик ужасиков от филологов является наглядным примером реальных подстрочников громадного количества литературных памятников зарубежья, как бы «шедевров» западной и античной литературы. В чём убедиться не трудно.

В огороде бузина...

Привожу крайне редкий реальный перевод литературных изысканий некоего Пахимера (†1310), как бы выдающегося учёного Царьграда, который де-факто выстраивал свои фразы, демонстрируя тяжелейший анаколуп при признаках эрратива, но, правда, без зауми. И всё это «мастерство» этот как бы учёный демонстрировал после многих столетий литературной отшлифовки антиками правил орфографии, а также на фоне всяких и разных описаний житий смотрящих (букв. от эпи+скопос, т.е. смотреть-над), тысячами нафантазированных издательствами древних монастырей как в Западной Европе, так и в Восточной (см. Афон) в слащавом стиле «вакуумной акустики»!

Скажу сразу: стало возможным подметить это только потому, **что перевод (Д. А. Коробейников) был сделан честно** — как есть, без олитературивания, отсебятины и подключения мощнейшего аппарата русского языка и элементарной логики!



Георгий Пахимер, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b7/Georgius_Pachymeres.jpg

Вот этот пример реальной фразы «гениального» Пахимера, непонятно как до нас дошедшей:

«Месяца Антестериона, двадцать седьмого [числа], где-то возле Вафии, местность же эта возле чудесной Никомидии, — Атман вместе со своим войском, исчисляемым во многие тысячи, внезапно приступив, — однако нужно начать повествование сначала.»

Что есть **это**, если не образчик фразы уровня «В огороде бузина, а в Киеве дядька»? Не так ли?

Слава ли талантам русских переводчиков, которые избавили нас от чтения подобной бредомути, но попутно буквально вылепив из очень странных авторов (мягко сказано) «светочей науки» и «литературных гениев»? Но «почему-то» преимущественно не из России родом. Не удивительно ли, что доля русских гениев, внёсших заметный вклад в развитие человечества, **едва дотягивает до 1,3 % от их общего числа в 1179 человек?**

Что есть планета и что есть звезда?

Чего стоят только переводы творений как бы первейшего мудреца планеты с НИСом «О Великолепный» (т.е. букв. *Аристотель*): всяк обладающий нормальным (то есть советским) образованием от их содержания просто содрогается! Например, от постоянного авторского **путания понятий «звезда» и «планета»**.

Дальше — больше!

Некто с НИСом Плотин, живший якобы столетием позже Аристотеля, также **путался в этих понятиях нещадно**. А Гермес Трисмегист (300 лет после Аристотеля!) слова «планета» **не знает вообще**, но, и что очень странно: вроде бы осознавая отличие этих объектов Космоса от звёзд, он упорно называл планеты «астра» (т.е. «звезда», греч.). Причём тон его повествования такой, как будто бы он открывает эту истину впервые.

Да что там де-факто средневековые персонажи с НИСами «Аристотель», «Плотин» или «Трисмегист»! Это «цветочки».

Николай Кузанский (†1464) — самый образованный и реально живший клирик Запада XV века — даже через 650 000 (Шестьсот пятьдесят тысяч) дней и ночей (sic!), как бы минувших после смерти Аристотеля, вообще не догадывался о разнице понятий *планета* и *звезда*, ничтоже сумняшеся обозвав Землю звездой:

Земля не является самой малой звездой, ибо она, как показывают затмения, больше Луны и даже Меркурия, а может быть, и ещё других звёзд [15.1]

Однако несмотря на очевидность, нам упорно говорят, что 2 400 лет назад Аристотель якобы точно знал отличие звезды от планеты.

Или вот: наблюдаем устойчивый и тотальный подлог в переводах производного от термина Tartar (ад) этнонима для обозначения жителей ада — та(r)тар. И всего-то одна, но всегда упускаемая буква «r», **однако которая меняет всё!** Дело — в том, что земли южной Украины России на всех западноевропейских картах обозначались как Tartaria, то есть Зона ада (букв.). А потому так, что никто не отваживался через эти территории добираться до Москвы из опасения быть ограбленными (как минимум); нравы населенцев Тартарии прекрасно описаны в романе Н.В. Гоголя «Тарас Бульба». Дошло до того, что Софья Палеолог добиралась из Рима до Москвы огромным кружным путём: Рим → порт Любек → морем до Риги → Новгород → Москва (141 день пути).

Гении слова малых народов и республик в СССР

А нынешнее поколение в курсе ли, как реально, чьими стараниями в СССР рождались некоторые, быть может, и действительно талантливые на уровне своего этноса национальные поэты и писатели, памятники которым теперь по бывшим союзным республикам поставлены? Но имена которых не знают ни в одной стране мира, да и новых переизданий в РФ тех авторов что-то не наблюдается.

А в курсе ли и ЕГЭовые школяры, а также наши соседи из бывших республик Союза, какое участие в этом процессе принимал Союз писателей СССР, практически силовым порядком привлекая талантливых русских филологов к решению задачи стать «тенью» творца слова очередного «гения». Вы читали подстрочники некоторых «эпохальных» произведений тогдашних «шедевров национальной литературы»? — И не надо! Иначе случится в стране переполнение палат № 6!

Так кто кого дурит и зачем? Кому и зачем нужны в России откровенные подлоги истории и мастера слова, эту историю коверкающие?

Иные результаты умофобии. Крепчают

Итоги исследований проф. А. Маркова и Е. Наймарк (МГУ) показывают стабильную тенденцию человечества к умственной деградации со скоростью 0,3 балла IQ каждые 10 лет. Таким образом уже недалёк тот день, когда при нынешнем и ЕГЭовом образовании большая часть выпускников средних школ РФ с энтузиазмом запишется в фан-клуб Шакила О'Нила, который с высоты своего баскетбольного роста углядел, что Земля-то на самом деле плоская! Теперь он дожидается Нобелевской премии с вагоном долларов, которые срочно печатает ФРС США.

Примечательно, что Германия в 2018 году не решилась праздновать 230-летие принятия Гёте ислама. Пока не решилась, так как арабские переводчики Гёте ещё не вставили в преамбулы своих трудов эту неожиданную для многих версию религиозных предпочтений немецкого поэта, и не понаставили кучу ссылок с его отдельных фраз на Коран или хадисы. Однако ситуация уже отчётливо идёт к тому моменту, когда пассионарии Востока начнут всем доказывать, что немцы — это побочная генетическая ветвь исключительной арабской нации...

*

Так что является характеристикой качества перевода? Уж не изворотливость ли в применении какого-либо из трёх десятков вполне приличных русских синонимов лишь одного американского матерного слова?

А ведь если бы некоторые наши высококлассные филологи переводили не додумывая смысл текстов исходников, а «как есть», не пытаясь поуправлять прошлым, то выпирающий ослиными ушами из многих «шедевров» литературы истинный культурный и образовательный уровень граждан США, Западной Европы и, тем более, как бы антиков уже давным-давно поубавил бы вопли восхищения Западом у значительной части граждан РФ. Но увы.

**#некорректные_переводы #подлоги_истории #идеология #ложь_филологов
#деградация_человечества**